

[cover:]

Spanish Language Ministry of the Episcopal Churches of the Napa Valley

# Bilingual Family Service

## Misa Bilingüe Familiar

del

Ministerio en Español de las Iglesias Episcopales del Valle de Napa

### **Reunimos en el Nombre del Señor**

*El pueblo se reúne, normalmente con una bienvenida de quien preside y una canción.*

*Quien preside* Bendito sea Dios: Padre, Hijo, y Espíritu Santo

*Pueblo* **Y bendito sea su reino, ahora y por siempre. Amén.**

*Quien preside* La gracia de nuestro Señor Jesucristo, el amor de Dios y la comunión del Espíritu Santo estén con todos ustedes.

*Pueblo* **Y también contigo.**

*Quien preside* Oremos...

*Se guarde unos momentos de silencio, luego quien preside ofrece una oración de apertura.*

*Pueblo* **Amén.**

### **Compartimos la Palabra del Señor**

*Se comparte la palabra del Señor con enseñanzas y pláticas apropiadas a las edades de quienes estén reunidos. Los niños pueden participar en las lecturas o presentaciones o hacer su trabajo particular.*

*Siempre se incluye una lectura del Evangelio.*

### **Oremos**

*Se ora en forma responsorial, agregando sus propias peticiones y acciones de gracias.*

Con toda la mente y todo el corazón oremos al Señor.

*Se canta la respuesta:*

**Oyenos Señor, oyenos Señor,**

***Listen to your people, oyenos Señor***

Dios de todo poder: Concede que quienes confiesan tu nombre se unan en tu verdad, convivan en tu amor y manifiesten tu gloria en el mundo.

*El pueblo ora.*

***Oyenos Señor, oyenos Señor,  
Listen to your people, oyenos Señor***

Guía al pueblo de este lugar, y a todas las naciones en los caminos de justicia y paz para que nos respetemos mutuamente y sirvamos el bien común.

*El pueblo ora.*

***Oyenos Señor, oyenos Señor,  
Listen to your people, oyenos Señor***

Otórganos reverencia por la tierra, obra de tus manos, para que guardemos sus recursos sabiamente para tu gloria y el servicio a los demás.

*El pueblo ora.*

***Oyenos Señor, oyenos Señor,  
Listen to your people, oyenos Señor***

Bendice todas las vidas entreteljadas con las nuestras; y concede que sirvamos a Cristo en ellas, amándonos como él nos ama.

*El pueblo ora.*

***Oyenos Señor, oyenos Señor,  
Listen to your people, oyenos Señor***

Consuela y sana a quienes sufren en cuerpo, mente o espíritu; en sus tribulaciones otórgales valentía y esperanza, y muéstrales el gozo de tu salvación.

*El pueblo ora.*

***Oyenos Señor, oyenos Señor,  
Listen to your people, oyenos Señor***

A tu gracia encomendamos toda persona fallecida, para que se les cumpla lo que has dispuesto; y juntos participemos en tu reino eterno.

*El pueblo ora.*

***Oyenos Señor, oyenos Señor,  
Listen to your people, oyenos Señor***

Oremos también por el perdón de nuestros pecados.

*Se guarda silencio.*

*El líder y el pueblo dicen:*

**Padre de misericordia:  
en tu compasión perdona nuestros pecados  
conocidos e ignorados  
lo que hicimos y lo que dejamos sin hacer;  
y sostenenos por tu Espíritu  
para vivir y servirte con vidas renovadas,  
para honor y gloria de tu nombre;  
por Jesucristo nuestro Señor. Amén.**

*Quien preside declara:*

Dios Todopoderoso tenga misericordia de ustedes,  
perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor,  
los fortalezca en toda bondad  
y por el poder del Espíritu Santo  
los guarde en la vida eterna. **Amén.**

## **Compartimos la Paz**

*De pie. Quien preside dice:*

La paz del Señor sea siempre con ustedes.  
**Y también contigo.**

## **Ofrecemos Nuestros Dones a Dios y Preparemos la Mesa**

*Se canta una canción de ofertorio mientras se ponen las ofrendas del pueblo sobre el altar y se prepara la mesa.*

## **Damos Gracias a Dios (La Gran Plegaria Eucarística)**

*Se reúne alrededor de la santa mesa y el presbítero da gracias a Dios por el pueblo.*

La gracia de nuestro Señor Jesucristo, el amor de Dios y  
la comunión del Espíritu Santo estén con todos ustedes.

**Y también contigo.**

Elevemos los corazones.

**Los elevamos al Señor.**

Demos gracias al Señor, nuestro Dios.

**Es justo y necesario.**

Es justo y necesario, Dios porque tú nos hiciste, y el mundo y todo lo que hay en él.  
Todo lo bueno que vemos viene de ti. Tú siempre nos has amado, pero la gente  
no siempre te amaba a ti.

Enviaste a Jesús para mostrarnos cómo vivir y para traernos de nuevo a ti. Él murió por nosotros en la cruz para que a través de tu Espíritu todos podamos ser tu pueblo. Y así con agradecimiento, nos unimos con los ángeles para alabarte, cantando:

**Santo, Santo, Santo. Mi corazón te adora.  
Mi corazón te sabe decir: 'Santo eres Señor.'**

**Holy, Holy, Holy. My heart, my heart adores you.  
My heart is glad to say the words: 'You are Holy, Lord.'**

Estamos aquí porque en la noche antes de morir, Jesús compartió una comida con sus amigos. Allí tomó un poco de pan y dio gracias a ti, Dios. Lo partió en pedazos y se los dio, diciendo, 'Este es mi cuerpo. Hagan esto, y sabrán que yo estoy con ustedes.'

Luego, tomó una copa de vino y te dio gracias. Lo compartió con ellos, diciendo: 'Esto es mi sangre, que da nueva vida. Hagan esto, y sabrán que yo estoy con ustedes.'

Y así, recordando a Jesús, que murió, fue resucitado por ti y vive para siempre, somos alegres de compartir esta vida nueva y vivir en él.

Por lo tanto, proclamamos el misterio de nuestra fe:

**Cristo ha muerto,  
Cristo ha resucitado,  
Cristo volverá.**

Envía tu Espíritu Santo para que este pan y este vino sean para nosotros el cuerpo y la sangre de Jesús. Envía tu Espíritu Santo sobre nosotros también, y por medio de este alimento danos fuerzas para vivir como tu pueblo. Ayúdanos a cuidar de tu mundo y los unos de los otros como Jesús nos mostró.

Hasta que él viene de nuevo, con todo tu pueblo en todo tiempo y en todo lugar te adoramos con cánticos de alabanza eterna. Bendición, honra y gloria sean tuyos, aquí y en todo el universo, ahora y por siempre. **AMÉN.**

Oremos como Jesucristo nos enseñó:

**Padre nuestro que estás en el cielo, santificado sea tu nombre;  
venga tu reino; hágase tu voluntad en la tierra como en el cielo.  
Danos hoy nuestro pan de cada día.  
Perdona nuestras ofensas,  
como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden.**

**No nos dejes caer en la tentación y libranos del mal.  
Porque tuyo es el reino, el poder y la gloria, ahora y por siempre. Amén.**

*Quien preside parte el pan consagrado.*

[¡Aleluya!] Cristo, nuestra Pascua, se sacrificó por nosotros;  
**Celebremos la fiesta. [¡Aleluya!]**

## **Compartimos los Dones de Dios**

*Toda persona, sea niño o adulto, es bienvenida a recibir la comunión. Si se desea recibir una bendición en vez de comulgar, favor de cruzar sus brazos sobre su pecho.  
Se canta una canción mientras se reparte la comunión.*

*Luego el pueblo y líder comparten esta oración:*

Oremos

**Dios de abundancia, nos has alimentado con el Pan de Vida y el Cáliz de la Salvación; nos has unido con Cristo y los unos con los otros; y nos has hecho uno con todo tu pueblo en el cielo y en la tierra. Ahora envíanos en el poder de tu Espíritu, para que proclamemos tu amor redentor al mundo, sirvamos a los niños que tu creas y amas, y continuemos para siempre en la vida resucitada de Cristo nuestro Salvador. Amén.**

## **Bendición y Despedida**

*El sacerdote bendice al pueblo.*

[Aleluya, Aleluya,] Vayamos en paz para amar y servir a Dios.

**Demos gracias a Dios, [Aleluya, Aleluya!]**

*Se canta una canción final*